

# Wa lantla namasiyá makgalhtawekgena

Guía para el asesor bilingüe

MEVYT Modelo  
Educación  
para la Vida  
y el Trabajo

MIBES  
MEVYT Indígena  
Bilingüe con Español  
como segunda  
lengua

3

Takgalhtawakga  
cho xatatsokgni  
kin tachiwin  
xla tutunaku

Leo y escribo en mi lengua totonaca



## Presentación

La Guía que tienes en tus manos corresponde al módulo MIBES 3 *Leo y escribo en mi lengua. Totonaco*, y tiene el propósito de apoyar tu trabajo como educadora o educador bilingüe de personas indígenas que ya han iniciado su proceso de alfabetización. Consta de cinco apartados:

- El módulo *Leo y escribo en mi lengua. Totonaco*
- Metodología para el aprendizaje de la lectura y la escritura.
- Recomendaciones para el trabajo de asesoría.
- Autoevaluación como educadora o educador bilingüe.
- Cuadro de contenidos.

Te felicitamos por la decisión que has tomado de contribuir a que las personas jóvenes o adultas avancen en el aprendizaje de la lectura y la escritura. Te deseamos mucho éxito en la importante labor que realizas.



## El módulo *Leo y escribo en mi lengua. Totonaco*

En este módulo el adulto reafirmará las habilidades de lectura y escritura en lengua totonaca iniciadas en el módulo anterior.

El módulo *Leo y escribo en mi lengua. Totonaco* promueve la lectura comprensiva de diferentes tipos de texto y, para facilitar este proceso, propone un conjunto de pasos que inician con la identificación del uso de los mismos y examinan la aplicación de la experiencia personal y colectiva para imaginar los posibles contenidos del texto de tal manera que, al llegar al momento de leerlo, se facilite su lectura y comprensión, al mismo tiempo que identifican las características de ese tipo especial de texto. Finalmente, reflexionan sobre algunas particularidades de la lengua totonaca, las cuales son necesarias para profundizar en su aprendizaje.

En la práctica de la lectura se experimenta con la modulación de la expresión oral para comunicar sentimientos, emociones e intenciones de un texto al leerlo en voz alta.

La escritura también sigue varios pasos, los cuales abarcan desde la identificación de los usos y las características del texto por escribir, hasta su redacción, revisión y corrección.

Se pretende que la lectura y la escritura, además de ser medios para la obtención de información y la expresión de las intenciones comunicativas de las personas, se conviertan en medios de recreación.





## Propósitos generales del módulo

Al concluir el módulo, las personas:

- Habrán reforzado su aprendizaje de la lengua escrita, descubriendo algunos de sus usos en su contexto.
- Podrán escribir, según su interés, textos cortos en totonaco, ampliando sus habilidades para la planeación, redacción, revisión y autocorrección de los mismos.
- Lograrán hacer la lectura comprensiva de diversos textos cortos en totonaco, ampliando su conocimiento de estrategias de comprensión de lectura.
- Habrán iniciado la práctica de la lectura en voz alta.
- Habrán empezado la reflexión sobre las características de la lengua totonaca.



## Competencias por desarrollar

- Buscar información específica en una nota periodística, receta de cocina, leyenda, invitación, carta, etiqueta, solicitud, acta de asamblea, tríptico, cartel, anuncio y citatorio.
- Anticipar el contenido de un texto por su formato.
- Identificar la forma de organización de la información en algunos tipos de textos: nota periodística, receta de cocina, leyenda, invitación, carta, etiqueta, solicitud, acta de asamblea, tríptico, cartel, anuncio y citatorio.
- Reconocer los usos y características de los textos vistos en el módulo.

## Materiales

El material para la persona joven o adulta correspondiente a este módulo se compone de:

- Libro del adulto
- Libro de lecturas
- Vocabulario interdialectal totonaco

Para el asesor, se cuenta con:

- Vocabulario interdialectal totonaco
- Guía para el asesor



## Libro del adulto

Es el material básico para el trabajo con las personas adultas. Al presentar temas cotidianos de la vida comunitaria, como son la fiesta patronal y la producción de café, pretende fortalecer las habilidades básicas de lectura y escritura en totonaco.

El libro está organizado en dos unidades de tres lecciones cada una. En cada lección se distinguen tres apartados: comprensión lectora, estrategias de escritura y reflexión sobre la lengua.



Dado que el módulo se utilizará en la región totonaca del estado de Veracruz, también se incluyen algunos términos en la variante más usada en esa región.

La tercera columna corresponde al significado en español.

<i>Variante Caxhuacan</i>	<i>Otras variantes</i>	<i>Significado en español</i>
Kalichiwinante	Takelhchiwín (Tep.)	Comentar, comenta
Kapuwante	Pastaka (Tep.)	Imaginar, imagina
Nicha	Niku (Ixt.)	¿En qué lugar?

En cada sesión, verifica qué palabras se escriben diferente en tu comunidad y busca junto con los adultos su equivalencia en el vocabulario.

## Metodología para el aprendizaje de la lectura y la escritura

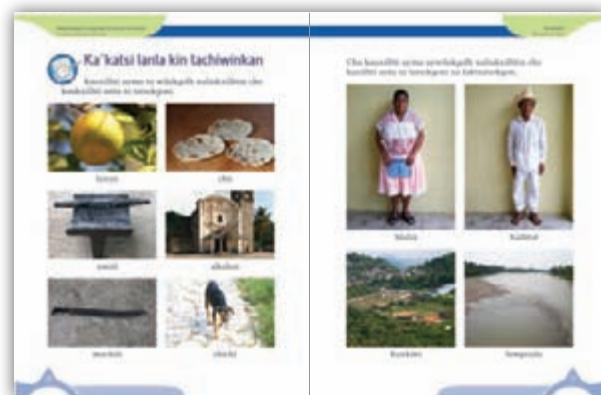
En este apartado se presentan indicaciones generales sobre el manejo de las lecciones del módulo en sus dos apartados de lectura y escritura.

### Momentos metodológicos para la lectura de comprensión

#### a) Identificación de los usos del texto

Para trabajar este momento debes hacer lo siguiente:

- Pide a las personas adultas que observen las imágenes y comenten qué reconocen.



- Solicita que lean, o bien, en las primeras lecciones apóyalos en la lectura de los textos incluidos en las imágenes, para que hagan sus comentarios y se ubiquen en el tema.
- Pide que lean cada una de las preguntas que acompañan las imágenes y escucha con atención cada respuesta.
- Retoma las respuestas y define el tipo de texto presentado; por ejemplo: etiqueta, nota periodística, carta, y comenta en qué momento de la vida diaria se usan y la función que tienen.

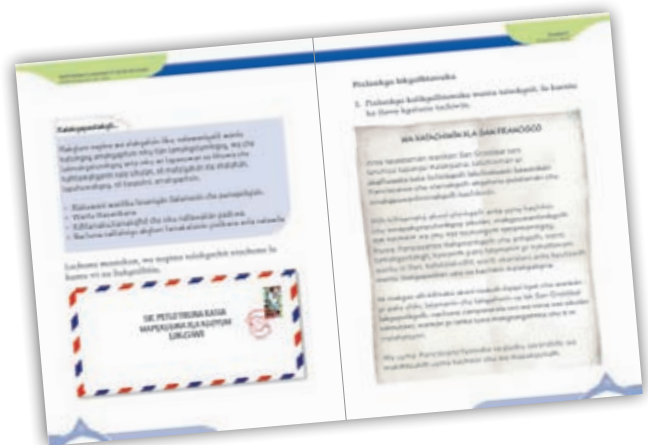
### b) Anticipación de la lectura

- Pide a las personas adultas que observen el formato del texto o el tipo de letra, los títulos o las imágenes.
- Después de la observación de estos elementos, pide que traten de imaginar el contenido del texto a trabajar.



### c) Lectura y comprensión del texto

- Pide a las personas adultas que lean con atención el texto, pausadamente y respetando los signos de puntuación, aunque lo hagan en silencio; recomiéndales que no lean de corrido, sino que den lectura a un párrafo y se aseguren de comprender la idea general.
- Pregunta a las personas adultas qué recuerdan del texto y concluye verificando la idea general.
- Pide que realicen los ejercicios de comprensión de lectura del libro.





#### d) Identificación de las características del texto

- Por medio de los ejercicios del Libro, asegúrate que las personas identifiquen las características generales del tipo de texto que se está trabajando, y que puedan diferenciarlo por su forma y uso de otros tipos de texto similares.

#### Momentos metodológicos para la lectura en voz alta

- Pide a las personas adultas que lean el texto señalado en la lección (primero en silencio).
- Después lo harán en voz alta. Al cambio de párrafo o en cada punto, puedes cambiar de lector.
- Que lean las recomendaciones de lectura que aparecen en la lección.
- Por último, propicia su reflexión sobre la lectura hecha. Se pretende que revisen pronunciación, entonación, ritmo de la lectura, así como comenten sus dificultades con el objetivo de mejorar.



#### Momentos metodológicos para la escritura de textos

##### a) Identificación del uso del texto

- Pide que observen las imágenes, lean los diálogos y comenten lo que ven.
- Que lean una por una las preguntas que acompañan las imágenes y las respondan.



- Que mencionen el tipo de texto presentado y su uso en la vida cotidiana; por ejemplo: receta, invitación, solicitud, etcétera.

### b) Identificación de las características del texto

En cada lección encontrarás un texto modelo para la redacción del que va a escribir el adulto. Te invitamos a que realices lo siguiente:

- Pide a las personas adultas que observen detenidamente el texto e identifiquen cómo está ordenado y los elementos que lo componen, como imágenes o tipos de letra.
- Después deberán leer el recuadro *Recuerda que...* en el que encontrarán la definición de las características del texto estudiado.

### c) Lectura y comprensión del texto

- Pide al adulto que lea con atención la situación planteada como una necesidad de escritura del texto.
- Asegúrate de que ha comprendido el contenido del texto y su uso.



### d) Plan de escritura

- Anuncia a los adultos que elaborarán su plan de escritura, es decir, que decidirán qué van a comunicar, a quién, con qué finalidad y qué tono emplearán, dependiendo de si es un escrito dirigido al público, una autoridad, un familiar o amigo. Para esto pueden apoyarse en las preguntas planteadas en la lección.
- Revisa con ellos que tengan toda la información deseada para la elaboración del texto.

### e) Redacción del texto

- Pide a las personas adultas que recuerden su plan de escritura y redacten las ideas de acuerdo con éste.
- Revisen la manera en que van a expresar sus ideas.
- Verifica que sigan el orden del formato del texto que están elaborando.



### f) Revisión y corrección del texto

- Pide a las personas adultas que lean el texto que elaboraron para verificar que se entienda el mensaje que desean expresar y cuente con los datos y apartados necesarios según el tipo de texto elaborado.
- Pide que lo compartan con otras personas adultas, para que les den su opinión acerca del escrito y hagan modificaciones en caso de ser necesario.

Es muy importante revisar el contenido del texto, ya que nos sirve para verificar que esté concluido, que realmente hayan escrito lo que quisieron decir y cumpla con su función de comunicación; además, aquí hay la posibilidad de modificarlo, según lo considere necesario el adulto.

### Momentos metodológicos para la reflexión de la lengua

Se presentan una serie de ejercicios con los elementos gramaticales más significativos de la lengua totonaca (sustantivos, adjetivos calificativos, pronombres posesivos, demostrativos y verbos). Así mismo, se abordan algunos elementos relacionados con la corrección en la escritura: el uso de las mayúsculas y algunos signos de puntuación y de expresión.

Se presentan en este orden:

### a) Observación de imágenes y lectura de palabras y oraciones

- Pide a las personas adultas que observen las imágenes y lean las palabras o frases. En algunos casos deben poner especial atención en las palabras resaltadas en negritas.
- Después deberán resolver los ejercicios indicados en la lección (completar espacios en blanco o relacionar columnas).
- Pide que lean el recuadro *Lakapastakgti...* en el que se presentan las definiciones y características básicas de las categorías gramaticales estudiadas.
- Por último, pide a los adultos que resuelvan el ejercicio para aplicar el conocimiento adquirido.

## Recomendaciones para el trabajo de asesoría

### a) Antes de la asesoría

- Es muy importante que leas y resuelvas los ejercicios días antes de la sesión, ya que eso te servirá como guía de enseñanza y permitirá reforzar tu propio aprendizaje y el de los adultos.
- Recuerda que existen diferentes ritmos de aprendizaje y que algunas personas podrán avanzar más rápido que otras, por lo cual te sugerimos ser paciente y apoyarlos en todo momento.

### b) Durante la asesoría

- Toma en cuenta las opiniones de los diferentes integrantes del grupo para enriquecer el análisis y reflexión de los temas estudiados.
- Trata de mantener la motivación durante el desarrollo de los ejercicios, así como de apoyarlos. Si alguien necesita ser atendido en forma personal, no



dudes en hacerlo.

- Recuerda que cada persona analiza y reflexiona de manera diferente. Como el propósito es que cada persona exprese en los ejercicios lo que piensa, los resultados pueden ser distintos.
- Al inicio de cada sesión pide a los adultos que lean en voz alta algún fragmento del texto que más les guste. Recomiéndales subrayar las palabras que no conocen y preguntar su significado, así lograrán comprender mejor la lectura. Por último, pregúntales su opinión sobre lo que leyeron.
- Al final de la sesión debes registrar en tu cuaderno los procesos de aprendizaje de los adultos para tener elementos que te permitan apoyarlos individualmente.



## Autoevaluación como educadora o educador bilingüe

La autoevaluación de la práctica educativa es una forma de reconocer tu participación en el avance de las personas que asesoras. Contesta periódicamente las siguientes preguntas y reflexiona sobre tus fortalezas y debilidades. Recuerda que esta evaluación es para ti y no será revisada por nadie más.

### Autoevaluación

Preguntas	Sí	No
¿Logré interesar a las personas jóvenes y adultas en el aprendizaje?		
¿Se llevaron a cabo las actividades planeadas?		
¿Acompañé a las personas en los momentos de aprendizaje?		

¿Motivé a las personas jóvenes y adultas para que buscaran por sí mismas la información requerida?		
¿Di la oportunidad de que expresaran libremente lo que sabían y opinaban sobre el tema?		
¿El tiempo que dediqué a mis sesiones fue el adecuado?		
¿Propicié que las personas jóvenes y adultas relacionaran los contenidos estudiados con su vida cotidiana?		
¿Logré aclarar las dudas de las personas jóvenes y adultas?		

Si alguna de tus respuestas es negativa, procura mejorar esos aspectos de tu práctica educativa.

## Cuadro de contenidos

### Unidad I. La fiesta patronal

#### Propósitos

Que las personas jóvenes o adultas:

- Valoren los usos de la lengua escrita para la conservación y difusión de sus tradiciones.
- Identifiquen diferentes tipos de texto, sus usos y funciones.
- Practiquen la lectura y la escritura de textos.
- Utilicen diferentes estrategias para el desarrollo de la lectura y la escritura.



<i>Tema</i>	<i>Lecciones</i>	<i>Textos</i>		<i>Elementos estructurales de la lengua</i>
La fiesta patronal	Te invito a la fiesta	<i>Lectura</i>	<i>Escritura</i>	Sustantivos Singular y plural Uso de las mayúsculas
		La leyenda	El cartel	
	Qué rica comida	La etiqueta	La receta de cocina	Adjetivos calificativos La coma
	Por medio de la presente	La invitación	La carta	Verbos, personas y tiempos verbales. El punto

## Unidad 2. La producción de café

### Propósitos

Que las personas jóvenes o adultas:

- Valoren el uso de la lengua escrita para el mejoramiento de sus actividades productivas.
- Identifiquen diferentes tipos de texto, sus usos y funciones.
- Practiquen la lectura y la escritura de textos.
- Utilicen diferentes estrategias para el desarrollo de la lectura y la escritura.



<i>Tema</i>	<i>Lecciones</i>	<i>Textos</i>		<i>Elementos estructurales de la lengua</i>
La producción de café	La problemática del café	<i>Lectura</i>	<i>Escritura</i>	Uso y función de los posesivos Los signos de interrogación y admiración
		La nota periodística	El citatorio	
	Para que no se nos olvide	La acta de asamblea	La solicitud	Los pronombres personales
	Conoce nuestro producto	El tríptico	El anuncio	Uso y función de los demostrativos

## Créditos a la presente edición

Coordinación académica  
Sara Elena Mendoza Ortega

Autoría  
Víctor Hugo Martínez Muñoz  
María Dolores Rivera Torres

Asesoría académica  
María Dolores Rivera Torres

Coordinación gráfica y cuidado de la edición  
Greta Sánchez Muñoz  
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño  
Jorge Nava Rodríguez  
Ricardo Figueroa Cisneros

Seguimiento editorial  
María del Carmen Cano Aguilar

Supervisión editorial  
Marlik Mariaud Ricárdez

Revisión editorial  
José Agustín Escamilla Viveros

Diseño  
Alerick Sinuhé Monter Castillo

Diagramación  
Alerick Sinuhé Monter Castillo  
Rocío Jiménez Álvarez

Fotografía  
Pedro Hiriart y Valencia  
Jorge Alberto Nava Rodríguez

*Leo y escribo en mi lengua.* Totonaco. MIBES 3. Guía para el asesor bilingüe. D. R. 2010 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D. F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de su autor y autora, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin la autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9

ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4

ISBN *Leo y escribo en mi lengua.* Totonaco. MIBES 3. Guía para el asesor bilingüe: 978-607-9033-38-5

Impreso en México



Kachuntá makgpitsí  
DISTRIBUCIÓN GRATUITA

